

Carl Riedel,
 Venu, paŝtistoj
tradukita de Manfredo Ratislavo

Venu, paŝtistoj,
 Vi homoj al ni!
 Venu kaj vidu
 La filon de Di'!
 Kristo hodiaŭ
 Por vi naskiĝis,
 Via Savanto
 Li elektigis.
 |: Ne timu vi! :|

Venu rigardi
 Vi tion kun ni,
 Kion promesis
 Ĉiel-melodi'!
 Kion vi trovos.
 Ni diskonigu,
 Kaj la Sinjoron
 Ni honorigu!
 |: Haleluja! :|

...

Carl Riedel,
 Aŭdu, paŝtistoj
*tradukita de Albrecht Kronen-
 berger*

Aŭdu, paŝtisto,
 mi diras al vi
 Bonan sciigon
 pri l' Filo de Di':
 Enkarniĝinta,
 ĵus naskiĝinta,
 Ĉirkaŭvindita,
 entrogigita.
 Gloron al Li!

Vidu, homidoj,
 la amon de Di'.
 Malsupreniris
 la Vorto por vi.
 Kruce murdota,
 entombigota,
 Resurektonta,
 ĉiel-ironta.
 Gloron al Li!

...

Carl Riedel,
 Come, all ye shepherds
tradukita de Mari Ruef Hofer

Come hark unto me!
 Go ye to Bethlehem,
 Jesus to see!
 Great is the story,
 Great is His glory,
 Great is the story,
 Great is His glory,
 Be not afraid!

Let us obey now
 The heavenly voice!
 Jesus, our Saviour's born.
 Come and rejoice!
 Come every nation,
 Give adoration,
 Come every nation,
 Give adoration,
 Gifts to Him present!

...

Carl Riedel,
 Nesem vám noviny
tradukita de N. N. 44

Nesem vám noviny,
 poslouchajte,
 z betlémské krajiny,
 pozor dejte.
 slyšte je pilně
 a neomylně,
 rozjímejte.

Syna porodila
 čistá Panna,
 v jesličky vložila
 Krista Pána.
 Jej obvinula
 a zavinula,
 plenčičkama.

...

Estas ĝojego
 Por la paŝtistar',
 La sciigaĵo
 De la anĝelar':
 Inter la homoj
 Nun iĝu paco
 Kaj sur la tero
 La Dia graco.
 |: Al Di' honor! :|

Venu, kristanoj,
 rapidu al Li,
 Kiu bebigis
 en stalo por vi.
 Miru ĝojante,
 kore kantante,
 Genufleksante,
 Lin adorante.
 Gloron al Li!

Truly the angels
 Have spoken today:
 See Mary, Jesus,
 The stable, the hay!
 Hear their sweet singing,
 Round us now ringing,
 Hear their sweet singing,
 Round us now ringing,
 Glory on high!

K němuž to andělé
 z nebe přišli,
 i také pastýři
 jsou se sešli.
 Jeho vítali,
 jeho chválili,
 dary nesli.

Andělé v oblacích
 prozpěvují,
 narození Páně
 ohlašují,
 že jest narozen,
 v jeslích položen,
 oznamují.

...

...

...

...

Traduko de la Germana poemo “Kommet, ihr Hirten” de CARL RIEDEL (*1827-10.05 – †1888-06-03) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982.

MR-014-3 / Arg-565-1140 (2010-09-20 10:01:32)

La muziknotojn vidu jen: http://www.lieder-archiv.de/lieder/show_song.php?ix=200038.

Traduko de la Germana poemo “Kommet, ihr Hirten” de CARL RIEDEL (*1827-10.05 – †1888-06-03) en Esperanton de ALBRECHT KRONENBERGER (*1940-01-21) en 1990.

Arg-565-1142 (2010-09-20 11:11:28)

Tiu ĉi traduko troviĝas en la retejo <http://reocities.com/cigneto/thctxt/a/auxdupasx1.html>.

Traduko de la Germana poemo “Kommet, ihr Hirten” de CARL RIEDEL (*1827-10.05 – †1888-06-03) en la Anglan de MARI RUEF HOFER (*1858 – †1929) en 1912.

Arg-565-1141 (2010-09-20 10:58:33)

Tiun ĉi angligon de la kanto mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://ingeb.org/spiritua/kommetih.html> kaj en <http://www.cyberhymnal.org/htm/c/o/comeayes.htm>. Informoj pri la tradukinto, s-ino Hofer, Mari Ruef, troviĝas en http://www.hymntime.com/tch/bio/h/o/f/hofer_mr.htm kaj en http://openlibrary.org/authors/OL2440634A/Mari_Ruef_Hofer.

Traduko de la Germana poemo “Kommet, ihr Hirten” de CARL RIEDEL (*1827-10.05 – †1888-06-03) en ĉeĥa de N. N. 44.

Arg-565-1460 (2012-12-26 12:32:12)

Vidu ankaŭ: <http://archiv.radio.cz/christmas/koleda/k1.html>.